Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz na nikogo z synów Izraela nie zaostrzy (nawet) pies swego języka,\* ani na ludzi, ani na bydło, po to, byście poznali (z całą pewnością),\*\* że JAHWE dokonał rozróżnienia\*\*\* \*\*\*\* między Egiptem a między Izraelem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz na nikogo z potomków Izraela nie warknie nawet pies — ani na ludzi, ani na bydło — abyście przekonali się, że JAHWE dokonał rozróżnienia między Egiptem a Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale na nikogo z synów Izraela pies nie ruszy swym językiem, ani na człowieka, ani na bydlę, abyście wiedzieli, że JAHWE uczynił różnicę między Egipcjanami a Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale u wszystkich synów Izraelskich nie ruszy językiem swym, ani pies, ani człowiek, ani bydlę, abyście wiedzieli, że Pan uczynił rozdział między Egipczany i między Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A u wszytkich synów Izraelowych nie zamruknie pies od człowieka aż do bydlęcia, abyście wiedzieli, jak wielkim cudem dzieli JAHWE Egipcjany i Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U Izraelitów nawet pies nie zaszczeka ani na ludzi, ani na bydło, abyście poznali, że Pan uczynił różnicę między Egipcjanami a Izraelitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz na nikogo z Izraelitów nawet pies nie warknie, ani na ludzi, ani na bydło, abyście poznali, że Pan robi różnicę między Egipcjanami a Izraelitami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale u wszystkich Izraelitów nawet pies nie warknie ani na ludzi, ani na bydło, abyście poznali, że JAHWE dokonał rozróżnienia pomiędzy Egipcjanami a Izraelitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A na Izraelitów nawet pies nie szczeknie - dotyczy to zarówno ludzi, jak i bydła. Po tym poznacie, że JAHWE wprowadza rozdział między Egiptem a Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale u synów Izraela nawet pies nie zawyję (na człowieka czy na bydlę), byście poznali, że Jahwe dokonał rozdziału między Egiptem a Izraelem |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale na żadnego z synów Jisraela [nawet] pies nie zawarczy. Ani na człowieka, ani na zwierzę, abyście wiedzieli, że Bóg uczyni cudowne rozróżnienie pomiędzy Egiptem a Jisraelem'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А між всіма синами Ізраїля не заїнчить пес своїм язиком від людини до скотини, щоб ти побачив, наскільки чудно відрізнить Господь між єгиптянами та Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale pies nie zaostrzy swego języka na nikogo z synów Israela ani na człowieka, ani na bydlę, abyście poznali jaki rozdział czyni WIEKUISTY pomiędzy Micrejczykami, a Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz przeciw nikomu z synów Izraela żaden pies nie ruszy językiem, od człowieka do zwierzęcia; żebyście poznali, iż JAHWE potrafi uczynić różnicę między Egipcjanami a synami Izraelaʼ. |

1. 1) nie zaostrzy (nawet) pies swego języka, לֹא יֶחֱרַץ־ּכֶלֶב לְׁשֹנֹו : idiom (?): nie warknie (?), nie wyszczerzy zębów (?), por. <x>60 10:21</x> (<x>20 11:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z całą pewnością : wyraża nun paragogicum (ּתֵדְעּון), którego brak w PS i brak jego odpowiednika w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dokonał rozróżnienia, יַפְלֶה ; pod. G: ὅσα παραδοξάσει κύριος; wg PS: dokonał cudu, יפלא . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 8:22</x>; <x>20 9:4</x>; <x>20 33:16</x> [↑](#footnote-ref-5)